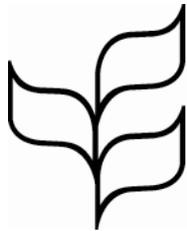




CBD



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/DEC/XII/12
13 October 2014

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

Двенадцатое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 6-17 октября 2014 года

Пункт 19 повестки дня

**РЕШЕНИЕ, ПРИНЯТОЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

XII/12. Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции

- A. Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и разработки механизмов для стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в работе, проводимой в рамках Конвенции**

Конференция Сторон,

ссылаясь на свои решения X/43 о многолетней программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и XI/14 о статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции,

Результаты и участие

- признает* вклад, который Всемирная сеть коренных народов, организованная Австралией и принимаемая у себя Экваториальной инициативой, может вносить в связывание аборигенных экспертных знаний и современной технологии путем развития прочных взаимосвязей в целях совместного использования информации и обмена знаниями;
- поощряет* участие коренных и местных общин в Сети и *предлагает* донорам содействовать текущему развертыванию Сети;
- с удовлетворением отмечает* итоговый документ¹ пленарного заседания высокого уровня Генеральной Ассамблеи под названием Всемирная конференция по коренным народам, проводившегося в Нью-Йорке в сентябре 2014 года, в котором подтверждаются обязательства по осуществлению Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов²;
- в свете итогов промежуточного обзора Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы³, включая целевую задачу 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятую в Айти,

¹ См. резолюцию Генеральной Ассамблеи 69/2.

² См. резолюцию 61/295 Генеральной Ассамблеи (обращая внимание на высказанные Сторонами оговорки).

³ См. решение XII/1.

предлагает Сторонам, другим правительствам, международным организациям, коренным и местным общинам и другим соответствующим организациям представить информацию об осуществлении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать полученную информацию и распространить ее для изучения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и сообразно обстоятельствам в период осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы;

5. *постановляет*, что одно совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции должно быть организовано в период до 13-го совещания Конференции при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин;

Индикаторы, актуальные для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая

6. *приветствует* работу, проведенную в рамках Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и других международных организаций, и в частности подход на основе общинной системы мониторинга и информирования, в целях введения в действие индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием биологического разнообразия на основе обычая для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;

7. *порукает* Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, другими правительствами, соответствующими международными организациями, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Партнерством по индикаторам биоразнообразия и заинтересованными субъектами деятельности и при условии наличия ресурсов продолжать организовывать и помогать проводить международные технические семинары и региональные семинары по индикаторам положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая и глубже изучить дополнительную ценность вклада общинных систем мониторинга и информирования, принадлежащих коренным и местным общинам, и применения подхода с позиций различных фактологических баз в процессе мониторинга индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая в целях проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и информировать Стороны, организации и субъектов деятельности о достигнутых результатах через портал информации о традиционных знаниях;

8. *порукает* Исполнительному секретарю передать в секретариат Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам информацию об общинных системах мониторинга и информирования, а также записку Исполнительного секретаря об индикаторах, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая⁴;

9. *призывает* Стороны и коренные и местные общины изучить возможные способы эффективного участия коренных и местных общин в разработке, сборе и анализе данных, в том числе посредством общинного мониторинга, и глубже изучить, как общинные системы мониторинга и информирования, принадлежащие коренным и местным общинам, могут содействовать мониторингу индикаторов целевых задач, принятых в Айти, и способы применения

⁴ См. документ UNEP/CBD/WG8J/8/9.

подхода с позиций различных фактологических баз для проверки таких данных, собранных на равных началах из различных систем знаний. Данные усилия могли бы содействовать подготовке будущих национальных докладов и проведению обзора осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18;

10. *предлагает* Межправительственной научно-политической платформе по биоразнообразию и экосистемным услугам учитывать потенциальные вклады общинных систем мониторинга и информирования в достижение целей Платформы при осуществлении необходимых программ работы, таких как работа Целевой группы по аборигенным и местным знаниям;

11. *предлагает* Исполнительному секретарю Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам сообщить на следующем совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о работе Платформы, связанной с традиционными знаниями;

12. *предлагает* членам Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам учитывать включение представителей коренных и местных общин, когда они выставляют кандидатуры в состав Мультидисциплинарной группы экспертов и для других процессов в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам;

13. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и заинтересованным субъектам деятельности представить информацию и данные о положении дел и тенденциях в области практики традиционных занятий, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и *порукает* Исполнительному секретарю распространить обобщение данных материалов для изучения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам

14. *призывает* Стороны, другие правительства, соответствующие международные организации, коренные и местные общины и заинтересованных субъектов деятельности и *порукает* Исполнительному секретарю принимать во внимание консультативные заключения и рекомендации, выработанные в ходе углубленного диалога по теме *Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты*, при осуществлении работы в соответствующих областях Конвенции и *далее призывает* Стороны изучить вопрос о включении информации о результатах в будущие национальные доклады;

15. *порукает* Исполнительному секретарю передать Межправительственной научно-политической платформе по биоразнообразию и экосистемным услугам резюме углубленного диалога в целях внесения вклада в ее работу по разработке руководящих указаний по учету традиционных знаний в процессе в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам;

16. *постановляет*, что темой третьего углубленного диалога, который будет проводиться на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является: "Проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей".

В. Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Конференция Сторон

1. *одобряет* План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, приведенный в приложении к настоящему решению;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам и субъектам деятельности выполнять План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, принимая во внимание различные национальные обстоятельства, включая правовые и политические режимы, и сообщить о результатах Исполнительному секретарю, а также в рамках процесса представления национальной отчетности;

3. *постановляет*, что разработку и осуществление всех мероприятий Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая следует проводить при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, и в частности женщин и молодежи, принимая во внимание Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов⁵;

4. *признает*, что другие инициативы, такие как Международное партнерство по Инициативе Сатояма, согласующиеся с решениями X/32 и XI/25 и соответствующие другим международными обязательствами, содействуют облегчению устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая;

5. *предлагает* Сторонам включать в заявки для доноров оказание поддержки коренным и местным общинам в самоорганизации для разработки общинных планов и протоколов для документирования, картирования и регистрации своих общинных охраняемых территорий, а также в подготовке, осуществлении и мониторинге своих планов общинной природоохраны и оказывать поддержку странам в укреплении признания природоохранных территорий коренных и местных общин;

6. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, программам и фондам предоставлять фонды и оказывать техническую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и коренным и местным общинам для реализации программ и проектов, стимулирующих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая;

7. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать информацию, представленную в соответствии с вышеприведенным пунктом 2, и распространить данную информацию на следующем совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и через портал информации о традиционных знаниях в рамках Конвенции;

8. *далее поручает* Исполнительному секретарю в партнерстве с соответствующими организациями и при условии наличия финансирования оказывать поддержку осуществлению Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая путем организации региональных и субрегиональных семинаров и других мероприятий по созданию потенциала, привлекая к участию коренные и местные общины.

⁵ См. резолюцию 61/295 Генеральной Ассамблеи (обращая внимание на высказанные Сторонами оговорки).

*Приложение***ПЛАН ДЕЙСТВИЙ ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОЛОГИЧЕСКОГО
РАЗНООБРАЗИЯ НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ****I. ЦЕЛЬ**

1. Цель настоящего Плана действий заключается в оказании содействия в рамках Конвенции обоснованному осуществлению статьи 10 с) на местном, национальном, региональном и международном уровнях и в обеспечении всемерного и эффективного участия коренных и местных общин на всех этапах и уровнях ее осуществления.

II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

2. Разработку и реализацию всех мероприятий в рамках Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая следует проводить при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин, и в частности женщин и молодежи.

3. Традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия в той же мере, что и другие формы знаний.

4. Экосистемный подход, являющийся стратегией комплексного регулирования земельных, водных и живых ресурсов, которая содействует сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливых условиях, соответствует духовным и культурным ценностям, а также обычной практике многих коренных и местных общин и их традиционным знаниям, нововведениям и практике.

5. Признавая, что коренные и местные общины являются носителями своих традиционных знаний, нововведений и практики, доступ к их традиционным знаниям, нововведениям и практике должен предоставляться на основе их предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия.

III. ОСОБО АКТУАЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

6. Особые соображения касательно настоящего Плана действий являются следующими:

а) биоразнообразие, устойчивое использование на основе обычая и традиционные знания внутренне связаны друг с другом. Коренные и местные общины, практикуя устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая, постоянно формируют и изменяют социальные и экологические системы, наземные и морские ландшафты, растения и популяции животных, генетические ресурсы и связанные с ними методы управления, и поэтому у них есть все возможности адаптироваться к изменяющимся условиям, таким как изменение климата, и содействовать поддержанию биоразнообразия и экосистемных услуг и укреплению жизнеспособности социальных и экологических систем. Коренные и местные общины и носители традиционных знаний, связанных с устойчивым использованием биологического разнообразия на основе обычая, также вносят вклад в формирование новых знаний на благо не только коренных и местных общин, но и всего человечества в целом;

б) коренные и местные общины в своем жизнеобеспечении, жизнеспособности и культурах непосредственно зависят от биоразнообразия и его устойчивого использования и управления им на основе обычая, и поэтому они располагают всеми возможностями эффективно и экономично управлять экосистемами посредством коллективных действий и с использованием экосистемного подхода;

в) культурные и духовные ценности и практика коренных и местных общин играют важную роль в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия и в передаче следующему поколению знаний о его важности;

d) всемерное и эффективное участие коренных и местных общин, и в частности женщин, имеет преимущественное значение для успешной разработки и реализации политик и программ устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая;

e) в процессе разработки и реализации политик и программ устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая следует в полной мере учитывать целевые задачи 14 (экосистемные услуги) и 18 (традиционные знания и устойчивое использование на основе обычая) по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти, Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения и программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в целях избегания дублирования работы и обеспечения взаимодополняемости действий;

f) следует признавать, надежно защищать и охранять культурные, социальные, экономические и экологические элементы, связанные с традиционными системами управления землями, акваториями и территориями коренных и местных общин, и участие общин в управлении этими районами, так как они содействуют устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая;

g) традиционные знания и устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая жизненно важны для полного осуществления экосистемного подхода, который обеспечивает один из важнейших инструментов для укрепления в соответствующих случаях возможностей коренных и местных общин в полной мере практиковать устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая;

h) устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая является полезным для содействия приобретению знаний о социально-экологических системах и о возможных нововведениях для продуктивных экосистем и для поддержания постоянного благосостояния людей;

i) следует принимать меры для борьбы с неустойчивым использованием биологического разнообразия и для возрождения и восстановления деградированных экосистем.

IV. ЛОГИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ

7. Включение аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая при эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия представляет собой важный и стратегический способ интеграции статьи 10 с) и ее осуществления в качестве одного из сквозных вопросов в Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и в усилия по выполнению целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, важность чего была вновь отмечена в решении XI/14⁶.

8. Многие коренные и местные общины участвуют в общинных инициативах, нацеленных на активизацию осуществления статьи 10 с) на национальном и местном уровнях. Такие инициативы включают исследование и документирование традиционных знаний и обычной практики, реализацию образовательных проектов в целях возрождения аборигенных языков и традиционных знаний, связанных с использованием биологического разнообразия на основе обычая, составление карт с участием общин, разработку общинных планов устойчивого управления ресурсами и проведение мониторинга и исследований биоразнообразия и изменения климата. Краткий обзор таких инициатив был представлен на совещании по статье 10 с) с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции)⁷, а более подробные случаи были описаны

⁶ Преамбула раздела F в документе UNEP/CBD/COP/DEC/XI/14.

⁷ См. пункт 33 в документе UNEP/CBD/WG8j/7/5/Add.1. Данный доклад был основан на сводном документе о примерах, проблемах, общинных инициативах и рекомендациях касательно статьи 10 с) Конвенции, подготовленном Программой для лесных народов и партнерами (октябрь 2011 г.): <http://www.forestpeoples.org/customary-sustainable-use-studies>.

на семинаре по вопросам общинных систем мониторинга и информирования, проводившемся на Филиппинах в феврале 2013 года⁸. Оказывая поддержку таким инициативам или принимая участие в реализации коллективных проектов на местах и в проведении мониторинга соответствующих индикаторов в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, Стороны и природоохранные организации лучше проникают в сущность вопросов устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая в своих странах. Они смогут также грамотнее реагировать на существующие потребности или проблемы и смогут эффективней осуществлять статью 10 с) и содействовать выполнению целевой задачи 18 и других соответствующих целевых задач Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы.

9. Создание охраняемых районов без предварительного обоснованного согласия или без одобрения и участия коренных и местных общин может ограничивать доступ к традиционным районам и их использование и поэтому отрицательно влиять на обычную практику и знания, связанные с определенными районами или биологическими ресурсами. Вместе с тем сохранение биоразнообразия крайне важно для охраны и поддержания устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая и связанных с ним традиционных знаний. Устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая и традиционные знания могут содействовать эффективному сохранению важных мест биоразнообразия, осуществляемому либо посредством общего руководства или управления официальными охраняемыми районами, либо посредством аборигенной или общинной охраны территорий и районов. Коренные и местные общины могут использовать общинные протоколы и другие общинные процедуры для четкого формулирования своих ценностей, процедур и приоритетов и налаживания диалога и сотрудничества с внешними участниками (такими как государственные ведомства и природоохранные организации) для достижения общих целей, например нахождения надлежащих способов уважения, признания и поддержки устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая и традиционной культурной практики на территориях охраняемых районов.

⁸ Доклад о работе Глобального семинара по теме общинных систем мониторинга и информирования, проводившегося в Бонне (Германия) 26-28 апреля 2013 года, распространен в качестве документа UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7.

V. ЭЛЕМЕНТЫ ПЕРВОГО ЭТАПА ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ НА ОСНОВЕ ОБЫЧАЯ

ЗАДАЧИ	Основные участники	Возможные меры ²	Сроки поэтапной реализации	Возможные индикаторы и средства проверки
<p>1. Включение методов или политик (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия (НСПДСБ) в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.</p>	<p>Стороны при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.</p>	<p>Пересмотр НСПДСБ в целях включения в них аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая.</p>	<p>Путем пересмотра и осуществления НСПДСБ в период 2014-2015 гг. и представления отчетности в будущих национальных докладах, начиная с пятых национальных докладов при наличии возможности, и Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции ко времени обзора в середине десятилетия.</p>	<p><i>Индикатор:</i> устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая включается Сторонами в НСПДСБ при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин.</p> <p><i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады, начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.</p>
<p>2. Популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и улучшающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий для обеспечения более активного</p>	<p>Стороны, другие правительства, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, соответствующие международные организации, доноры, владельцы фондов, академические и исследовательские учреждения и коренные и</p>	<p>Мобилизация фондов и другие формы поддержки для стимулирования и укрепления общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и стимулирующих использование надлежащей практики.</p> <p>Оформление подборки тематических исследований, опыта и подходов и ее распространение через портал информации о традиционных знаниях и портал информации</p>	<p>Представление отчетности в будущих национальных докладах, начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> включение различных примеров общинных инициатив, поддерживающих и укрепляющих осуществление статьи 10 с), в национальные доклады и в портал информации о традиционных знаниях.</p> <p><i>Средства проверки:</i> доклады о результатах работы, представляемые Рабочей</p>

² См. раздел VI о руководящих указаниях касательно возможных мер.

ЗАДАЧИ	Основные участники	Возможные меры ⁹	Сроки поэтапной реализации	Возможные индикаторы и средства проверки
осуществления статьи 10 с).	местные общины.	<p>Международного форума коренных народов по биоразнообразию.</p> <p>Укрепление сотрудничества с другими международными соглашениями, имеющими отношение к устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, включая Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в целях укрепления механизмов реализации общинных инициатив.</p>		группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, начиная с ее 9-го совещания и в последующие периоды.
<p>3. Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы) в целях:</p>	<p>Стороны, другие правительства, коренные и местные общины, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии и другие соответствующие организации, программы и фонды.</p>	<p>Представление докладов о передовых методах (тематические исследования, механизмы, законодательства и другие соответствующие инициативы), содействующих устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, в качестве одного из вкладов в составление подборки материалов, которая будет опубликована в виде одной из Технических серий КБР.</p>	<p>Представление отчетности в будущих национальных докладах, начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> публикация и распространение Технических серий КБР о передовых методах, тематических исследованиях, механизмах, законодательствах и других надлежащих инициативах, поддерживающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая.</p>
<p>i) стимулирования в соответствии с национальным законодательством и применимыми международными обязательствами всемерного и эффективного участия коренных и местных общин в создании и расширении охраняемых</p>	<p>i) Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), Стороны и другие правительства при всемерном и эффективном участии коренных и местных</p>	<p>Оформление подборки передовых методов и существующих руководящих указаний касательно предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных и местных общин в отношении создания, расширения,</p>	<p>Подборка передовых методов и существующих руководящих указаний касательно предварительного обоснованного согласия или одобрения и</p>	<p><i>Индикатор:</i> принимаемые меры в поддержку реализации задач Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая.</p>

ЗАДАЧИ	Основные участники	Возможные меры ⁹	Сроки поэтапной реализации	Возможные индикаторы и средства проверки
<p>районов и в руководстве и управлении ими, включая морские охраняемые районы, которые могут затрагивать интересы коренных и местных общин, и также получения их предварительного и обоснованного согласия или разрешения на такую деятельность и их привлечения к ней;</p>	<p>общин;</p>	<p>регулирующие и администрирования охраняемых районов и внедрение этих методов и указаний путем распространения через модули электронного обучения и инструменты для охраняемых районов.</p> <p>Стимулирование всемерного и эффективного участия коренных и местных общин через посредство консультаций и консультативных отношений.</p>	<p>участия коренных и местных общин может быть рассмотрена на 9-м совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).</p>	<p>Существуют материалы по передовым методам и руководящие указания.</p> <p><i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады, начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.</p> <p>Подборка передовых методов и существующих руководящих указаний.</p>
<p>ii) поощрения использования традиционных знаний и практики устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев в охраняемых районах, включая в соответствующих случаях морские охраняемые районы, и в соответствии с положениями национального законодательства;</p>	<p>ii) Стороны и другие правительства при эффективном участии коренных и местных общин;</p>	<p>Пересмотр НСПДСБ в целях включения в них аспекта устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев и традиционных знаний.</p> <p>Активное привлечение к участию и эффективное участие соответствующих коренных и местных общин в планировании, создании и регулировании охраняемых районов и более широких наземных и морских ландшафтов.</p>	<p>Пересмотр НСПДСБ в 2014-15 гг.</p> <p>Представление отчетности в будущих национальных докладах, начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> в пересмотренные НСПДСБ включены положения о популяризации традиционных знаний и устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев.</p> <p><i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады, начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.</p>
<p>iii) популяризации использования общинных протоколов для оказания коренным и местным общинам содействия в утверждении и стимулировании устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычаев на территории охраняемых районов, включая морские охраняемые</p>	<p>iii) Стороны, другие правительства, секретариат Конвенции о биологическом разнообразии, другие соответствующие организации, программы и фонды, организации коренных</p>	<p>Разработка общинных протоколов коренными и местными общинами.</p> <p>Активное поощрение Сторонами разработки, использования и уважения общинных протоколов и других механизмов, утверждающих устойчивое использование биологического разнообразия на</p>	<p>Текущая деятельность, результаты которой сообщаются в будущих национальных докладах, начиная в случае возможности с пятого национального доклада.</p>	<p><i>Индикатор:</i> Стороны признают и поддерживают и коренные и местные общины разрабатывают общинные протоколы и другие механизмы (сообразно обстоятельствам), утверждающие устойчивое использование</p>

ЗАДАЧИ	Основные участники	Возможные меры⁹	Сроки поэтапной реализации	Возможные индикаторы и средства проверки
районы, в соответствии со сложившейся культурной практикой и положениями национального законодательства.	и местных общин и неправительственные организации.	основе обычая и традиционных знаний.		биологического разнообразия на основе обычая и традиционные знания. <i>Средства проверки:</i> будущие национальные доклады, начиная при наличии возможности с пятого национального доклада.

VI. РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ КАСАТЕЛЬНО ВОЗМОЖНЫХ МЕР

Задача 1. Включение методов или политик (в зависимости от случая) устойчивого использования на основе обычая при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия в качестве одного из стратегических способов сохранения биокультурных ценностей и обеспечения благосостояния людей и представление отчетности об этом в национальных докладах.

Руководящие указания

- Изучение вопроса о создании национального координационного центра по статье 8 j) (или национального координационного центра по Конвенции о биологическом разнообразии) и его потенциальной роли в стимулировании диалога и наведении мостов с коренными и местными общинами в целях популяризации включения практики устойчивого использования на основе обычая и традиционных знаний в национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия.
- Стимулирование эффективного участия представителей коренных и местных общин в пересмотре национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и в разработке соответствующих разделов национальных докладов.

Задача 2. Популяризация и укрепление общинных инициатив, оказывающих поддержку и содействие осуществлению статьи 10 с) и улучшающих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая; и сотрудничество с коренными и местными общинами в реализации совместных мероприятий для обеспечения более активного осуществления статьи 10 с).

Руководящие указания

- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) проведению обсуждений с соответствующими коренными и местными общинами и составить перечень соответствующих существующих или планируемых общинных инициатив на местном и субнациональном уровнях в целях оказания помощи пересмотру национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и для включения их в национальные доклады.
- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) обсуждению с соответствующими коренными и местными общинами значимости данных инициатив для устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая и их вклада в такое использование, а также существующих и предполагаемых препятствий и возможных мер по их устранению.
- Стороны, возможно, пожелают содействовать через посредство национального координационного центра по статье 8 j) проведению обсуждений с соответствующими коренными и местными общинами в целях оказания поддержки общинным инициативам и возможного налаживания сотрудничества.

Задача 3. Выявление передовых методов (например, тематические исследования, механизмы, законодательные акты и другие соответствующие инициативы).

Руководящие указания

- Стороны, возможно, пожелают через посредство национального координационного центра по статье 8 j) и по охраняемым районам (или национального координационного центра по Конвенции о биологическом разнообразии в случаях, когда национальные координационные

центры по статье 8 j) и по охраняемым районам еще не созданы) и при эффективном участии коренных и местных общин исследовать и обобщить существующие руководящие указания и разработать перечень передовых методов с целью их популяризации и внедрения.

- Выявляя передовые методы, Стороны и другие соответствующие субъекты деятельности, возможно, пожелают воспользоваться существующими международными инициативами, справочными материалами и инструментами, касающимися передовых методов в области охраняемых районов и использования биологического разнообразия на основе обычая, такими как Техническая серия КБР № 64: "Признание и поддержка территорий и районов, сохраняемых коренными народами и местными общинами - глобальный обзор и национальные тематические исследования" касательно территорий и районов, сохраняемых коренными народами и общинами, разработанный в Вакатане механизм¹⁰ и общинные протоколы¹¹.

С. Разработка Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

Конференция Сторон,

ссылаясь на то, что в соответствии со статьей 8 j) Конвенции Стороны Конвенции обеспечивают - насколько это возможно и целесообразно и с учетом своего соответствующего национального законодательства - уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (далее именуемые как "традиционные знания"), способствуют их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики и поощряют совместное использование на справедливой и равной основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики,

также ссылаясь на то, что в соответствии со статьей 17 Конвенции Стороны Конвенции содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран и что такой обмен информацией включает, кроме всего прочего, традиционные знания. Обмен информацией может также включать репатриацию информации из банков генов и других хранилищ ex-situ биологических ресурсов и материалов,

признавая, что репатриация традиционных знаний коренных и местных общин через посредство совместного пользования и обмена информацией должна отвечать положениям международных соглашений, касающимся сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и положениям национального законодательства,

учитывая важное значение международного сотрудничества в обеспечении доступа коренных и местных общин к традиционным знаниям в целях оказания содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

памятуя о существовании различных международных органов, документов, программ, стратегий, стандартов, руководящих указаний, докладов и процессов, имеющих актуальное значение, и о важности обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективного введения в действие,

¹⁰ Данный механизм, ставший одним из итогов четвертого Всемирного природоохранного конгресса, нацелен на оказание содействия разрешению конфликтов и использованию передовых методов на территории охраняемых районов за счет обеспечения того, чтобы в практике природоохраны уважались права коренных и местных общин. (См. <http://whakatane-mechanism.org>)

¹¹ См. www.community-protocols.org.

1. *постановляет* созвать при условии наличия ресурсов совещание регионально сбалансированной группы назначенных правительствами экспертов по вопросу репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в составе пропорционального числа наблюдателей и по крайней мере семи наблюдателей от коренных и местных общин¹², назначенных ими, других наблюдателей от Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), Постоянного форума Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, а также других соответствующих организаций, отражающих экспертные знания широкого круга субъектов, участвующих в репатриации традиционных знаний, актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, для разработки проекта руководства по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с целью его рассмотрения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, ЮНЕСКО, ВОИС, Постоянному форуму Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, другим соответствующим организациям, а также организациям коренных и местных общин представить Исполнительному секретарю соответствующую информацию, в том числе о передовых методах, и свои мнения о разработке проекта добровольного руководства по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая при этом уже обобщенные материалы в документе UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7, а также передовые методы, кратко обобщенные в разделе V записки Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/5);

3. *порукает* Исполнительному секретарю в целях оказания содействия работе группы технических экспертов:

a) обобщить полученную информацию и мнения и распространить подготовленный материал на совещании группы технических экспертов;

b) учитывая полученную информацию и мнения, подготовить проект элементов проекта добровольного руководства для его изучения на совещании группы технических экспертов;

c) передать результаты работы группы технических экспертов по проекту добровольного руководства, а также обобщение информации и мнений, о которых говорится выше, в пункте 3 a), Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции для их рассмотрения на ее девятом совещании и в целях их рассмотрения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании;

4. *порукает* Исполнительному секретарю разместить полученную информацию и мнения, а также их обобщение на специальной веб-странице портала информации Конвенции о традиционных знаниях в качестве инструмента оказания содействия коренным и местным общинам и потенциальным субъектам, репатрирующим традиционные знания, в их усилиях по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

¹² Данное число основано на семи гео-культурных регионах, признанных Постоянным форумом Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, в число которых входят: Африка, Арктика (Европа), Азия, Латинская Америка и Карибский бассейн, страны Центральной и Восточной Европы, Северная Америка и Тихий океан.

5. *предлагает* правительствам в максимальной возможной степени переводить на основные местные языки информацию и передовые методы в целях оказания содействия репатриации традиционных знаний, актуальных для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

D. Как реализация задач 7, 10 и 12 могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола

Конференция Сторон,

принимая к сведению экспертное исследование о том, как реализация задач 7, 10 и 12 пересмотренной многолетней программы работы могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции и Нагойского протокола,

отмечая желательность обеспечения согласованности в рамках программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и между Конвенцией и Нагойским протоколом,

ссылаясь на решение IX/13 С о соображениях, касающихся разработки руководящих принципов документирования традиционных знаний,

также отмечая, что на данный момент не существует централизованного механизма для представления коренными и местными общинами сообщений о несанкционированном доступе к их традиционным знаниям,

далее отмечая необходимость оказания содействия выполнению задач 7, 10 и 12 таким образом, который позволяет избегать любых несоответствий с Нагойским протоколом, избегать параллелизма и дублирования работы, проводимой на других международных форумах, и учитывать соответствующие наработки, в том числе в рамках Нагойского протокола, Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности и Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов,

также отмечая, что Нагойский протокол применяется к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,

ссылаясь также на Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

отмечая, что Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции вносит позитивный вклад в осуществление Нагойского протокола,

признавая, что разработка руководства по задачам 7, 10 и 12 будет содействовать созданию потенциала для осуществления Конвенции и Нагойского протокола,

1. *постановляет* осуществлять задачи 7, 10 и 12 комплексным образом, обеспечивающим взаимоподдержку с Нагойским протоколом и с работой, организуемой в рамках других международных форумов, через посредство разработки при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин добровольных руководящих указаний, которые будут оказывать содействие Сторонам и правительствам в разработке законодательных норм или других механизмов, включая - в зависимости от обстоятельств - национальные планы действий и системы *suī generis*, для эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, в которых обеспечивается признание, защита и полная гарантия прав коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику в контексте Конвенции;

2. *постановляет* включить следующие подзадачи в приводимом порядке очередности:

Этап I

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии (Рабочая группа) должна:

- i) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив для гарантирования того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, добивались получения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных и местных общин;
- ii) разработать руководящие указания по созданию механизмов, законодательных норм или других надлежащих инициатив, чтобы гарантировать коренным и местным общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения их знаний, нововведений и практики;
- iii) разработать стандарты и руководящие указания по представлению сведений о незаконном присвоении традиционных знаний и по предотвращению таких деяний;
- iv) разработать глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

Этап II

Рабочая группа, возможно, пожелает изучить вопрос о продолжении работы по следующей подзадаче с учетом результатов реализации вышеприведенных приоритетов i), ii), iii) и iv), включающей:

- i) оказание содействия выявлению обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, где используются такие знания, нововведения и практика;

3. для обеспечения своевременного вклада таких разработок в эффективное осуществление Конвенции, Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, а также в осуществление Нагойского протокола *постановляет*, что Конференция Сторон на своем 13-м совещании рассмотрит и примет добровольные руководящие указания, разработанные в рамках каждой подзадачи, в качестве отдельного, но дополняющего элемента общей задачи;

4. *предлагает* Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям и коренным и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения по подзадачам i), ii), iii) и iv), о которых говорится выше, в этапе I под пунктом 2, включая информацию об общинных протоколах, типовых положениях, передовых методах, опыте и практических примерах процессов предварительного обоснованного согласия или согласия и участия коренных и местных общин в плане доступа к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и также в плане совместного использования с данными общинами выгод от применения таких знаний и об их взаимодополняемости с Нагойским протоколом;

5. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать данные мнения с учетом соответствующей работы, проводимой в рамках смежных международных процессов, разработать проект руководящих указаний по подзадачам i), ii) и iii) и, проведя анализ

пробелов, разработать проект глоссария по подзадаче iv) и распространить их для изучения на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

6. *отмечая* актуальность элементов систем *sui generis* и также проекта глоссария терминов для пересмотренных задач 7, 10 и 12, *предлагает* Рабочей группе использовать в соответствующих случаях элементы систем *sui generis*¹³ в своей работе по данным задачам.

Е. Системы sui generis по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики

Конференция Сторон

1. *признает* вклад систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин в выполнение целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти;

2. *принимает к сведению* пересмотренные элементы систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, изложенные в записке Исполнительного секретаря на эту тему, и *предлагает* Сторонам использовать их в случаях целесообразности в своих специфических условиях и в соответствии с национальным законодательством;

3. *признавая* актуальность возможных элементов систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и также проекта глоссария терминов, приведенных в записке Исполнительного секретаря по данному вопросу, для задач 7, 10 и 12 и учитывая необходимость дальнейшей доработки глоссария терминов, *предлагает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции использовать возможные элементы и проект глоссария сообразно обстоятельствам в своей работе по этим задачам;

4. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, международным организациям, неправительственным организациям и коренным и местным общинам представить в секретариат мнения о возможных элементах систем *sui generis*, приведенных в записке Исполнительного секретаря¹⁴, и о своем опыте относительно систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая общинные протоколы и другие формы правовых норм;

5. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить публикацию технической серии на основе географически сбалансированного комплекта существующих тематических исследований и примеров, связанных с возможными элементами систем *sui generis*, учитывая при этом представленную информацию и накопленный опыт по широкому спектру систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в целях ориентирования работы Сторон, других правительств и коренных и местных общин по разработке систем *sui generis*, включая будущую приоритетную работу по выполнению задач 7, 10 и 12, и представить окончательный проект для независимой коллегиальной оценки;

6. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства признавать, поддерживать и поощрять разработку местных систем *sui generis* коренными и местными общинами, в том числе путем разработки общинных протоколов, как части национальных планов

¹³ См. документ UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

¹⁴ См. документ UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1.

действий по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики в рамках национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и *предлагает* Сторонам и другим правительствам сообщить о данных инициативах в рамках процесса представления национальной отчетности, Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и через портал информации Конвенции о традиционных знаниях;

7. *призывает* Стороны и другие правительства разработать механизмы, обеспечивающие соблюдение систем *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин на национальном уровне, а также инструменты для стимулирования международного сотрудничества в этом отношении;

8. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности о проводимой работе в связи с системами *sui generis* по охране, сохранению и популяризации традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, включая методы работы, для будущего обсуждения данного вопроса и других вопросов, представляющих взаимный интерес, и продолжать взаимодействие с Межправительственным комитетом по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору в целях обеспечения взаимодополняемости действий и избегания параллелизма.

Г. Терминология "коренные народы и местные общины"

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 2 решения XI/14 G, в котором она поручила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции изучить рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов касательно использования термина "коренные народы и местные общины" и все последствия его употребления для Конвенции,

отмечая рекомендацию 8/6 Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая, что предметом статьи 8 j) являются традиционные знания, которые регулируются национальным законодательством, и соответствующие положения, включая статью 10 с) об использовании на основе обычая, в рамках сферы применения Конвенции, и что от каждой Договаривающейся Стороны ожидается выполнение данных положений, насколько это возможно и целесообразно,

признавая заключение Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций¹⁵, которое было представлено в неофициальном порядке и гласит, что "... Сторонам следует для обеспечения того, чтобы использование другой терминологии в решении не истолковывалось как "последующее соглашение", разъяснить в своем решении, что другая терминология используется в исключительном порядке, не нанося ущерба терминологии, используемой в рамках Конвенции, и что ее не следует принимать в расчет для целей толкования или применения Конвенции",

подтверждая, что настоящее решение использовать термин "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах принимается в исключительном

¹⁵ См. пункт 16 документа UNEP/CBD/COP/12/5/Add.1.

порядке, признавая, что термином, используемым в Конвенции, является "коренные и местные общины",

также подтверждая, что любое изменение правового значения термина "коренные и местные общины" следует производить только с применением процедуры внесения поправок, изложенной в статье 29 Конвенции о биологическом разнообразии,

1. *постановляет* в соответствующих случаях использовать термин "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции;

2. *также постановляет*, что:

а) использование терминологии "коренные народы и местные общины" в любых будущих решениях и вспомогательных документах никоим образом не затрагивает правового значения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

б) использование терминологии "коренные народы и местные общины" не может толковаться как подразумевающее изменение прав или обязательств любой из Сторон в рамках Конвенции;

с) использование терминологии "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах не является контекстом для целей толкования Конвенции о биологическом разнообразии, как он предусмотрен в пункте 2 статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров¹⁶, или последующим соглашением или последующей практикой среди Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, как они предусмотрены в пунктах 3 а) и б) статьи 31, или специальным значением, предусмотренным в пункте 4 статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров. Это не затрагивает толкования или применения Конвенции в соответствии с пунктом 3 с) статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров;

3. *отмечает* рекомендации, вытекающие из работы 11-й¹⁷ и 12-й сессий¹⁸ Постоянного форума по вопросам коренных народов, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о начинаниях, представляющих взаимный интерес.

¹⁶ Серия договоров Организации Объединенных Наций, том 1155.

¹⁷ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2012, Дополнение № 23 (E/2012/43-E/C.19/2012/13).

¹⁸ Там же, 2013, Дополнение № 23 (E/2013/43-E/C.19/2013/25).